



## The power and point of reading aloud

**Reading aloud is one of the most important activities we can do with children of all ages – even when they can read for themselves! It lays the foundation for a nation of readers and critical thinkers. Carole Bloch, Executive Director of the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) explains.**

“My favourite time all the way through school was at the end of a day, when our English teacher would say, “Put everything away, put your heads on your desks, shut your eyes and listen.” Then we’d travel in our minds through the worlds of storybook authors, sometimes familiar and sometimes strange, but always carried by the familiar rhythm of our teacher’s reading voice.

The sense of liberation and satisfaction that getting lost in a great story offered, expanded into confidence as we found our own voices in the excited discussions that would often follow. We learnt by listening, thinking and talking about how we would have approached the challenges the story characters faced. Risky thinking and imagining became possible because these were “just stories”! We were really free to express our ideas and emotions and to explore “right and wrong”, “good and evil”, and “fair and unfair”.

Back then I didn’t realise why being read to was so powerful. I also didn’t appreciate the educational point of it all. But now, as a literacy specialist, I do!

What I know now is that children need reading role models. Adults have the power to choose what to read to children and where their young minds should travel. Adults give life to every story they share, and every story shared helps to spark and maintain a passion for reading in youngsters.

But too many of us have grown up without being read to, so we may not have stories that we can recommend to others. Many of us do not have lots of experience at reading aloud. This shouldn’t stop us! The fact is that practice makes perfect. Everyone develops as a reader – story by story and book by book. What is good for the child, is also good for the adults! So, just choose a story and get reading to the children in your life!

## Amandla kanye nesizathu sokufunda kuzwakale

**Ukufunda kuzwakale ngomunye wemisebenzi ebaluleke kakhulu esingayenza nezingane zaminyaka yonke yobudala – ngisho noma zikwazi ukuzifundela ngokwazo! Kubeka isisekelo sesizwe sabafundi kanye nabacabangi abahlaziyayo. UCarole Bloch, onguMqondisi Ophezulu we-Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA), uyachaza.**



“Isikhathi engangisithanda kakhulu ezinsukwini zami zesikole wukuphela kosuku, ngenkathi uthisha wethu wesiNgisi esethi, “Qoqani yonke into niyifake ezikhwameni, bekani amakhanda enu emadeskini, valani amehlo enu nilalele.” Emva kwalokho sesizoya ngamehlo engqondo emazweni ababhali bezindaba, izindawo ezijwayelekile ngesinye isikhathi ezingajwayelekile, kodwa ngaso sonke isikhathi sihathwa wumgqumo ojwayelekile wezwi likathisha wethu efunda.

Umuzwa wenkululeko nokwaneliseka, wokulahleka uthathwa yindaba emnandi, wawenabela nasekuzethembeni ngesikhathi sihola amaphimbo ethu ezingxoxweni ezithokozisayo ezazivame ukulandela ngemuva kwalokho. Sasifunda ngokulalela, ngokucabanga nokukhuluma ngokuthi thina sasingamelana kanjani nezinsalelo abalingiswa bendaba ababehlangana ngazo. Ukucabanga okunengozi nokwakha izinto engqondweni kwaba yinto engenzeka ngoba lezi “kwakuyizindaba nje”! Sasikhululekile ngempela ukuzwakalisa imiqondo nemizwa yethu nokubhekisisa “okuyiqiniso nokuyiphutha”, “okuhle nokubi” kanjalo “okungenzeleli nokwenzelelayo”.

Ngalezo zikhathi ngangingaboni ukuthi ukufundelwa kwakunamandla amakhulu kangako. Futhi angikwazanga nhlobo nokuncoma isizathu sokufunda esihambisana nako. Kodwa manje, njengongoti wezokufunda nokubhala, ngiyakuncoma lokhu!

Engikwaziyo wukuthi izingane ziyabadinga abantu abayizibonelo zabafundi bezincwadi. Abadala banamandla okukhetha lokho abakufundela izingane nokuthi izingqondo zazo ezincane kufanele zihambe ziye kuphi. Abadala bayinikeza impilo indaba ngayinye ababelana ngayo, futhi indaba ngayinye okwabelwana ngayo yokhela ibuye igcine intshisekelo yokufunda kwabasebancane.

Kodwa-ke iningi lethu likhule lingafundelwa, ngakho singebe nazo izindaba esingazincoma kwabanye ukuthi zifundwe. Iningi lethu alinalo ulwazi oluphathekayo lokufunda kuzwakale. Lokhu akumele kusivimbe! Iqiniso wukuthi ukuzijwayeza kukwenza uchwepheshe. Okulungele izingane, kubalungele nabadala! Ngakho, vele ukhethe indaba bese ufinyelela ezinganeni ezisempilweni yakho!



**Drive your imagination**

**Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!**

**Hlanganyela nathi ukuthatha amandla ezindaba siwabeke ezingeni elilandelayo. Masihambeni!**





# Story stars

## Building a brighter future through books

**FUNda Leader, Mhlalikazi Khumalo, works at Sifunda Kunye Literacy Project in Keiskammahoek, Eastern Cape. She is passionate about the importance of reading and writing, and is a role model for many others. We chatted to Mhlalikazi about her experience of stories as a child and her work in encouraging children to be readers.**



Sibongile Ngilwa

Mhlalikazi Khumalo

### What do you do at Sifunda Kunye Literacy Project?

I work with high school learners. I set up and run reading clubs, writing clubs and projects where we make books. I also run a literacy centre.

### Why is this work important?

When children are part of these clubs and projects they have the opportunity to be themselves! They are able to read books of their own choice, to write from the heart and to read and write about topics and issues that matter to them. These things are important if we want to make sure that our children and our country have a bright future.

### Why are books and stories important?

They deal with very important and complex issues in our society in interesting and exciting ways. Through reading we get to understand other people's struggles, cultures and challenges. We empathise more and look at things differently.

### Do you think we need books in all South African languages?

Of course! Children need to learn to use and read in their mother tongue before tapping into other languages. It makes learning other languages so much easier.

### If you were the president of South Africa, what two things would you do to make a difference to literacy?

I would make sure that there is a reading club that meets regularly in every community and I would allow children to be taught in their mother tongue languages at school.

### Who read to you or told you stories as a child?

My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

### What languages do you read in now?

I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa novels and short stories!

### Where is your favourite place to read?

In bed!

### The book that changed my world was ...

... *A New Earth* by Eckhart Tolle.

### My favourite book to read to children is ...

... *Refilwe* by Zukiswa Wanner.



# Abavelele ezindabeni

## Ukwakha ikusasa eliqhakazile ngezincwadi

**I-FUNda Leader, uMhlalikazi Khumalo, usebenza eSifunda Kunye Literacy Project eKeiskammahoek, eMpumalanga Koloni. Unentshisekelo nogqozi ngokubaluleka kokufunda nokubhala, futhi uyisibonelo kwabaningi. Sixoxisene noMhlalikazi ngokuzibandakanya kwakhe nezindaba njengengane nangomsebenzi wakhe wokugqoguzela izingane ukuthi zibe ngabafundi.**

### Yini oyenzayo eSifunda Kunye Literacy Project?

Ngisebenza nabafundi basemabangeni aphezulu. Ngihlela ngiphinde ngiphathe amathimba okufunda, amathimba okubhala namaphrojekthi lapho senza khona izincwadi. Ngiphinde ngiphathe isikhungo sokufunda nokubhala.

### Kungani lo msebenzi ubalulekile?

Uma ngabe izingane ziyingxenywe yala mathimba namaphrojekthi zinethuba lokuba yizona qobo! Ziyakwazi ukufunda izincwadi ezizikhethele zona, ukubhala okusuka ezinhliziyweni nokubhala ngezihloko kanye nezingqikithi ezibalulekile kuzo. Lezi zinto zibalulekile uma sifuna ukuqinisekisa ukuthi izingane zethu nezwe lethu kunekusasa eliqhakazile.

### Kungani izincwadi nezindaba zibalulekile?

Zidinga ngezinqikithi ezibalulekile neziyinkinga emiphakathini yethu ngezindlela ezimnandi nezithokozisayo. Ngokufunda siyakwazi ukuqonda ukuhlupheka kwabanye abantu, amasiko nezinsalelo zabo. Siba nokuzwelana kakhudlwana futhi sibheke izinto ngamanye amehlo.

### Ucabanga ukuthi siyazidinga yini izincwadi ngazo zonke izilimi zaseNingizimu Afrika?

Impela! Izingane zidinga ukufunda ukusebenzisa nokufunda ngezilimi ezizincele ebeleni ngaphambi kokungena kwezinye izilimi. Kwenza ukufunda ezinye izilimi kube lula kakhulu.

### Ukuba ubungumongameli waseNingizimu Afrika, yiziphi izinto ezimbili obungazenza ukwenza umehluko ekufundeni nasekubhaleni?

Bengingaqinisekisa ukuthi kukhona ithimba lokufunda elihlangana njalo kulowo nalowo mphakathi futhi ngingavumela izingane ukuthi zifundiswe ngezilimi ezizincele ebeleni ezikoleni.

### Ngubani owayekufundela noma owayekuxoxela izindaba useyingane?

Umama, ugoto, izingane zakwethu kanye nomalume babengixoxela izindaba ngesiXhosa nangesiNgisi. Umama nomfowethu babengifundela izindaba. Ezinye zalezo zindaba ngisazikhumbula nanamuhla lokhu.

### Ufunda ngaziphi izilimi njengamanje?

Ngifunda kakhulu ngesiNgisi, kodwa kamuva nje sengiphinde ngabuyela ekufundeni amanoveli nezindaba ezimfishane ngesiXhosa!

### Iyiphi indawo oyikhonzile lapho ofunda khona?

Embhedeni!

### Incwadi eyaguqula umhlaba wami ithi ...

... *A New Earth* ebhalwe ngu-Eckhart Tolle.

### Incwadi engikhonzile ukuyifunda ithi ...

... *Refilwe* ebhalwe nguZukiswa Wanner.



**Find out about other FUNda Leaders by going to "Meet our FUNda Leaders" on our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Or, join the FUNda Leader Network by:**

-  emailing Nal'ibali at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)
-  contacting us on Facebook or Twitter ([nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA))
-  signing up on the Nal'ibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), or mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi))
-  calling the Nal'ibali call centre on **02 11 80 40 80**.

**FUNda LEADER**



**Thola ulwazi ngabanye abaholi be-FUNda Leaders ngokuvakashela ingxenywe ethi, "Meet our FUNda Leaders" kusizindalwazi sethu esithi, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Noma uzibandakanye nethimba labaholi be-FUNda Leader Network ngokuthi:**

-  uthumele i-imeyili kuNal'ibali ekhelini elithi [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)
-  usithinte ekhasini lethu le-Facebook noma ku-Twitter ([nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA))
-  uzibandakanye nathi kusizindalwazi sikaNal'ibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), noma i-mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi))
-  ushayele isikhungo sezingcingo sikaNal'ibali enombolweni ethi; **02 11 80 40 80**.

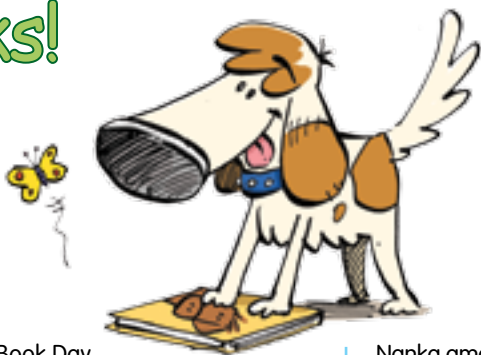


Drive your imagination







## Celebrate books!

World Book Day is a worldwide celebration of books and reading. It is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways. In South Africa, we celebrate it on 23 April each year.



Here are some ideas for how to celebrate World Book Day.

-  Spend at least 20 minutes on 23 April reading books and stories. You could read the stories in this supplement or past Nal'ibali Supplements, or you could download some of the stories in 11 languages from our website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) or mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). You can read in different ways too – everyone can read silently or you can take turns reading your favourite stories to each other.
-  Encourage the children to design an advertisement or new book cover for a book they love to read.
-  Ask the children to think about a story character who they admire. Can they say why they admire this character? Spend some time talking to each other about these characters and then suggest that the children write about their characters and draw pictures of them too.
-  Create a story mural. Choose an exciting story with interesting words in it to read aloud to children. Give them each a sheet of paper and ask them to write down any words or phrases from the story that they like as they listen to you reading. When you have finished the story, put a large sheet of paper on the table or floor, and then let the children write all or some of their words and phrases on the paper and draw pictures to go with them. Display the mural and let the children spend time looking at it.

Get your free copy of Nal'ibali's Children's Literacy Rights Charter! The charter is a full-colour multilingual poster highlighting the different kinds of literacy experiences all children should have to best enable them to learn to read and write. Contact the Nal'ibali call centre on 02 11 80 40 80 by 28 April 2017 to request your free copy.





Thola ikhophi yamakhala yoMqulu Wezingane Wamalungelo Okufunda Nokubhala kaNal'ibali! Umqulu lona uyiphosta enemibala egqamile nobhalwe ungezilimi eziningi, ogqamisa ulwazi oluphathekayo lokufunda nokubhala okumele zonke izingane zibe nalo ukuze zikwazi ukufunda ukufunda nokubhala. Xhumana nesikhungo sezingcingo sikaNal'ibali enombolweni ethi 02 11 80 40 80 mhla zingama-28 kuMbaso kowezi-2017 ukuze uzicelele eyakho ikhophi yamakhala.



## Gubhelani izincwadi!

USuku Lomhlaba Lwencwadi wumgubho womhlaba wonke lapho kugujelwa khona izincwadi nokufunda. Lugujiwa emazweni angaphezu kwe-100 ngezinsuku ezahlukene onyakeni, futhi lugujiwa ngezindlela ezahlukahlukeni. ENingizimu Afrika, silugubha ngomhla zingama-23 kuMbaso onyakeni ngamunye.

Nanka amanye amacebo okuthi ningalugubha kanjani USuku Lomhlaba Lwencwadi.

-  Chitha okungenani imizuzu engama-20 mhla zingama-23 kuMbaso, ufunda izincwadi nezindaba. Ungafunda izindaba ezikulesi sithasiselo noma ezinye izithasiselo ezedlule zikaNal'ibali, noma uzikhiphele ezinye izindaba ngezilimi eziyi-11 eziphuma kusizindalwazi sethu ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) noma ku-mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). Ungabuye ufunde nangezindlela ezahlukene futhi – wonke umuntu angafunda buthule noma nishintshane ngokufundelana izindaba zenu enizithandayo.
-  Khuthaza izingane ukuthi zizidwebele isikhangiso noma isembozo sencwadi esisha sencwadi ezizifelayo ngokuyifunda.
-  Cela izingane zicabange ngomlingiswa wendaba ezimhloniphayo. Zingasho yini ukuthi kungani zimhlonipha lo mlingiswa? Thathani isikhathi nixoxelana ngalaba balingiswa bese emva kwalokho uphakamisa ukuthi izingane zibhale ngabalingiswa bazo bese zidweba futhi nezithombe zabo.
-  Yakha inhlanganisela yezithombe ezixoxa indaba. Khetha indaba emnandi enamagama ahlwabusayo ufundeke izingane kuzwakale. Nikeza ingane ngayinye isiqephu sephepha bese ucela ukuthi zibhale noma yimaphi amagama noma amabinzana eziwathandayo asendabeni, ziwabhale ngenkathi zikulalele ufunda. Uma usuqedile ukufunda indaba, beka iphepha elikhulu etafuleni noma phansi, bese udedela izingane zibhale wonke noma amanye ala magama namabinzana ephepheni bese zidweba nezithombe ezihambisana nawo. Khangisa ngenhlanganisela yezithombe bese unikeza izingane isikhathi sokuyibheka.



## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umlhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



## USEMSAKAZWENI UNAL'IBALI!

Lalela kulezi ziteshi zomsakazo ukuze uthokozele ukulalela izindaba ohlelweni lomsakazo lukaNal'ibali!

- Ku-Ikwekwezi FM** ngoMsombuluko, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.45 ekuseni
- KuLesedi FM** ngoMsombuluko, ngoLwesibili nangoLwesine ngo-9.45 ekuseni
- KuLigwalagwala FM** ngoMsombuluko ukuya kuLwesithathu ngo-9.10 ekuseni
- KuMunghana Lonene FM** ngoMsombuluko, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.35 ekuseni
- KuPhalaphala FM** ngoMsombuluko ukuya kuLwesithathu ngo-11.15 ekuseni
- KuRSG** ngoMsombuluko ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 ekuseni
- KuSAfm** ngoMsombuluko, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-1.50 ntambama
- KuThobela FM** ngoLwesibili nangoLwesine ngo-2.50 ntambama, ngoMgqibelo ngo-9.20 ekuseni nangeSonto ngo-7.50 ekuseni
- KuUkhozi FM** ngoLwesithathu ngo-9.20 ekuseni nangoMgqibelo ngo-8.50 ekuseni
- KuUmlhlobo Wenene FM** ngoMsombuluko ukuya kuLwesithathu ngo-9.30 ekuseni
- KuX-K FM** ngoMsombuluko, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.00 ekuseni





## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *An Extraordinary Egg*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Animals* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Storm* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

### An Extraordinary Egg

It's an ordinary day on Pebble Island for three frogs until one of them discovers a beautiful white egg. They've never seen an egg like this before and one of them decides it is a chicken egg. This is a funny story about mistaken identity.



As you read the book together, talk about the pictures and the words with your children. For example, ask questions like these.

☉ **page 2:** Can you see the pebbles? Can you think of another word for "pebbles"?

☉ **page 7:** Can you see the egg? Do you think it looks like a chicken egg?

☉ **page 8:** Is that a chicken? What do you think it is?



Use Plasticine or playdough to make the animals in the story, then use these to retell the story in your own way.



Encourage your children to use the following materials to make alligators: a long egg carton or egg tray, cardboard, scissors, glue, green paint and kokis.



Suggest that your children draw pictures of an animal hatching from an egg, and then write a few sentences or a poem about their picture.

### DID YOU KNOW?

Alligators live only in the USA and China. They live in places with lots of water, like ponds, swamps and rivers. They do not live in the sea!

In Africa, we have crocodiles not alligators! Crocodiles look a lot like alligators, but alligators have a wider U-shaped snout and crocodiles have a more pointed V-shaped snout.

### Animals

This little book introduces very young children to different animals and the sounds they make. You can also use it with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children who they know.



As you read the book together, talk about the colours of the different animals and the sounds they make.



With older children, read the sound words for each animal in both languages and notice how they sound the same or different.



Use the pictures in the book to tell a story.

### Storm

In this story, a young girl from a fishing village is brought a surprise gift by an angry storm.



What colours do you think of when you think of a storm? Use different coloured paints to create a picture of an angry storm on a large sheet of paper.



Make an animal clinic card for Storm, the puppy. Write the details below on a sheet of paper and then draw a picture of Storm in a block above them.

☉ Pet's name:

☉ Owner's name:

☉ Type of pet:

☉ Owner's address:

☉ Colour of pet:

☉ Owner's phone number:

☉ Male/female:

## Yenza indaba ihlabe umxhwele!

Nawa amanye amacebo okusebenzisa izincwadi ezimbili zezithombe ozisika uzikhiphe bese uzigcina, incwadi ethi, *Iqanda Elingejoyekekile*, (amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 nele-12) nethi *Izilwane* (amakhasi 9 nele-10), kanye nendaba yeKhona Lezindaba, *USiphepho* (ikhasi 15). Khetha amacebo ahambelana kahle neminyaka yezingane kanye nalokho ezikuthandayo.

### Iqanda Elingejoyekekile

Usuku olujwayelekile lwamaxoxo amathathu eSiqhingini Sezimbokodo elinye lawo laze lathola iqanda elihle elimhlophe. Awakaze alibone iqanda elinjena phambilini kanti elinye lawo linquma ukuthi yiqanda lenkukhu. Lena yindaba ehlekisayo mayelana nobunjalo obunephutha.



Ngenkathi nifunda incwadi ndawonye, khulumani ngezithombe kanye namagama nezingane. Ukwenza isibonelo, buza imibuzo efana nalena.

☉ **ikhasi lesi-2:** Uyakwazi ukubona izimbokodo? Ungakwazi ukucabanga elinye igama elifana nelithi "izimbokodo"?

☉ **ikhasi lesi-7:** Uyakwazi ukubona iqanda? Ucabanga ukuthi lifana neqanda lenkukhu?

☉ **ikhasi lesi-8:** Ngabe yiqanda lenkukhu? Ucabanga ukuthi yini?



Sebenzisa i-Plasticine noma inhlama yokudlala ukubumba izilwane ezisendabeni, bese usebenzisa lokhu ukuxoxa kabusha indaba ngendlela yakho.



Khuthaza izingane zakho ukuthi zisebenzise izinto ezilandelayo ukwenza imifanekiso yama-aligetha: ikhathoni lamaqanda elide noma ithileyi lamaqanda, ikhadibhodi, isikelo, isinamathelisi, upende oluhlaza okotshani kanye namapeni ekhokhi.



Phakamisa ukuthi izingane zakho zidwebe izithombe zesilwane sichamiseleka siphuma eqandeni, emva kwalokho zibhale imisho embalwa noma inkondlo mayelana nesithombe sazo.

### UTHI UBUWAZI?

Ama-aligetha aphila kuphela ezweni lase-USA nelaseShayina. Aphila ezindaweni ezinamanzi amaningi, njengamachibi, amaxhaphozi nemifula. Awahlali nhlobo olwandle!

E-Afrika, sinezingwenya, hhayi ama-aligetha! Izingwenya zifana kakhulu nama-aligetha, kodwa ama-aligetha anekhala elendlelekile elisandilinga njengohlamvu U kanti izingwenya zona zinekhala elicijile elime njengohlamvu V.

### Izilwane

Le ncwajana yethulela izingane ezincane izilwane ezahlukeni kanye nemisindo eziyenzayo. Ungayethulela nezingane ezindadlana ngokuzitshela ziyifunde ngezilimi zasekhaya kuqala bese ziyifunda ngolimi oluthasiselayo. Zingaphinda zifundele izingane ezincanyana ezizaziyo.



Ngenkathi nifunda incwadi ngokuhlanganyela, khulumani ngemibala yezilwane ezahlukeni nemisindo eziyenzayo.



Ezinganeni ezindadlana, funda amagama emisindo yesilwane ngasinye ngazo zombili izilimi bese uqaphela ukuthi izwakala ifana noma yehluka kanjani.



Sebenzisa izithombe ezisencwadini ukuxoxa indaba.

### USiphepho

Kule ndaba, intombazanyana ephuma esigodini esidoba izinhlanzi ilethelwa yisiphepho esinamandla isipho esingalindelekile.



Yimiphi imibala oyicabangayo uma ucabanga ngesiphepho? Sebenzisa opende bemibala eyahlukeni ukwenza isithombe sesiphepho esinolaka ephepheni elikhulu.



Yenza ikhadi lasemtholampilo wezilwane likaSiphepho, ongumdlwane. Bhala imininingwane engezansi ephepheni emva kwalokho bese udweba isithombe sikaSiphepho ebhokisaneni elingenhla kwayo.

☉ Igama lesilwane sasekhaya:

☉ Igama lomnikazi waso:

☉ Uhlobo lwesilwane:

☉ Ikhele lomnikazi:

☉ Umbala wesilwane:

☉ Inombolo yocingo yomnikazi

☉ Induna/insikazi:

wesilwane:

### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Animals

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### An Extraordinary Egg

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Zenzele ezakho izincwadi EZIMBILI ozosisika uzikhiphe bese uzigcina

#### Izilwane

1. Dabula ikhasi lesi-9 lalesi sithasiselo.
2. Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
3. Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa oluhlaza okotshani ukwenza incwadi.
4. Sika ulandele umugqa wamachashazi abomvu ukuze uhlukanise amakhasi.

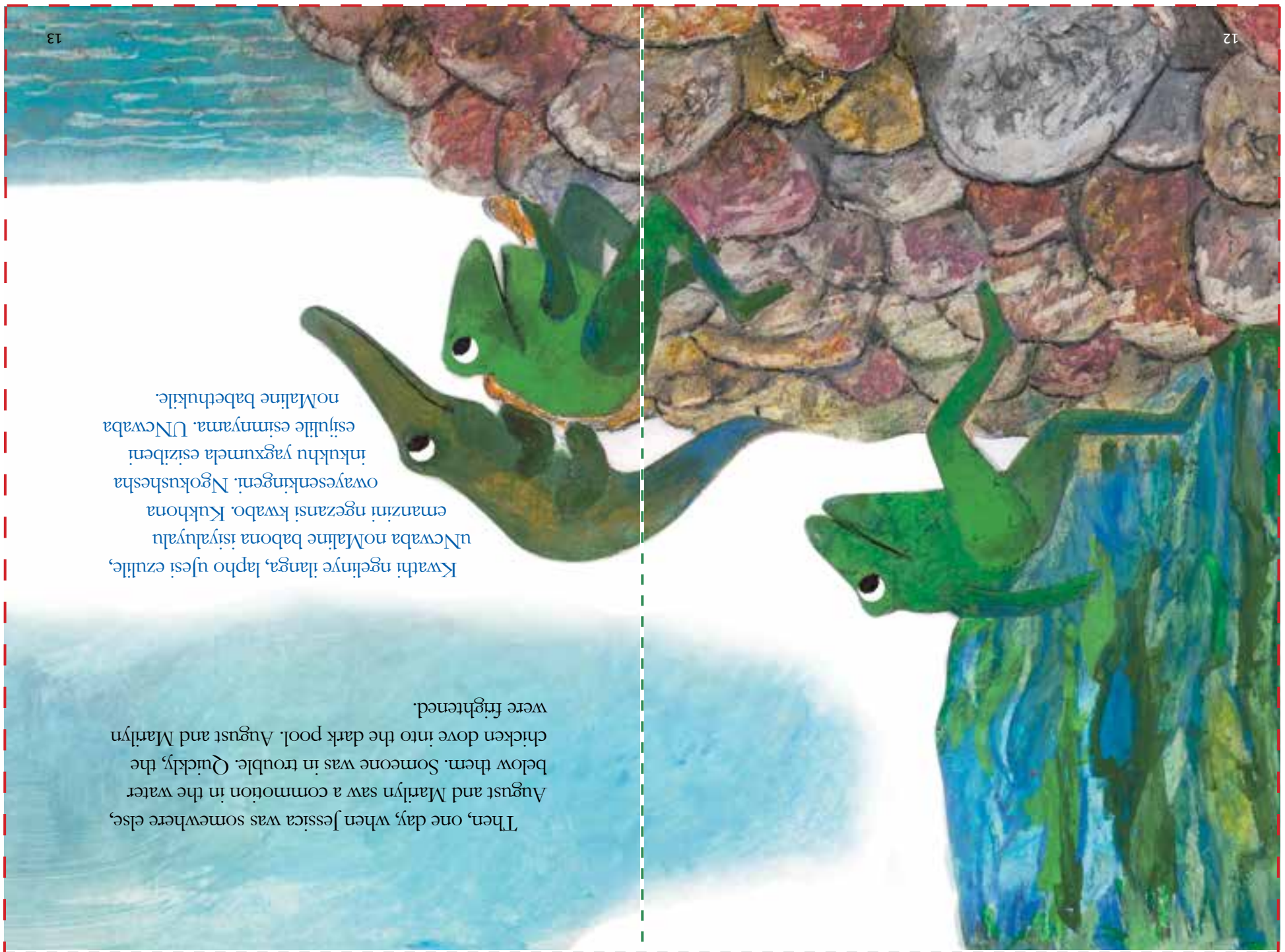
#### Iqanda Elingejoyekekile

1. Ukuze wenze le ncwadi sebenzisa amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 nele-12.
2. Gcina ikhasi lesi-7 kanye nele-8 ngaphakathi kwamanye amakhasi.
3. Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
4. Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa onamachashazi aluhlaza okotshani ukuze wenze incwadi.
5. Sika ulandele umugqa wamachashazi abomvu ukuze uhlukanise amakhasi.



Drive your imagination





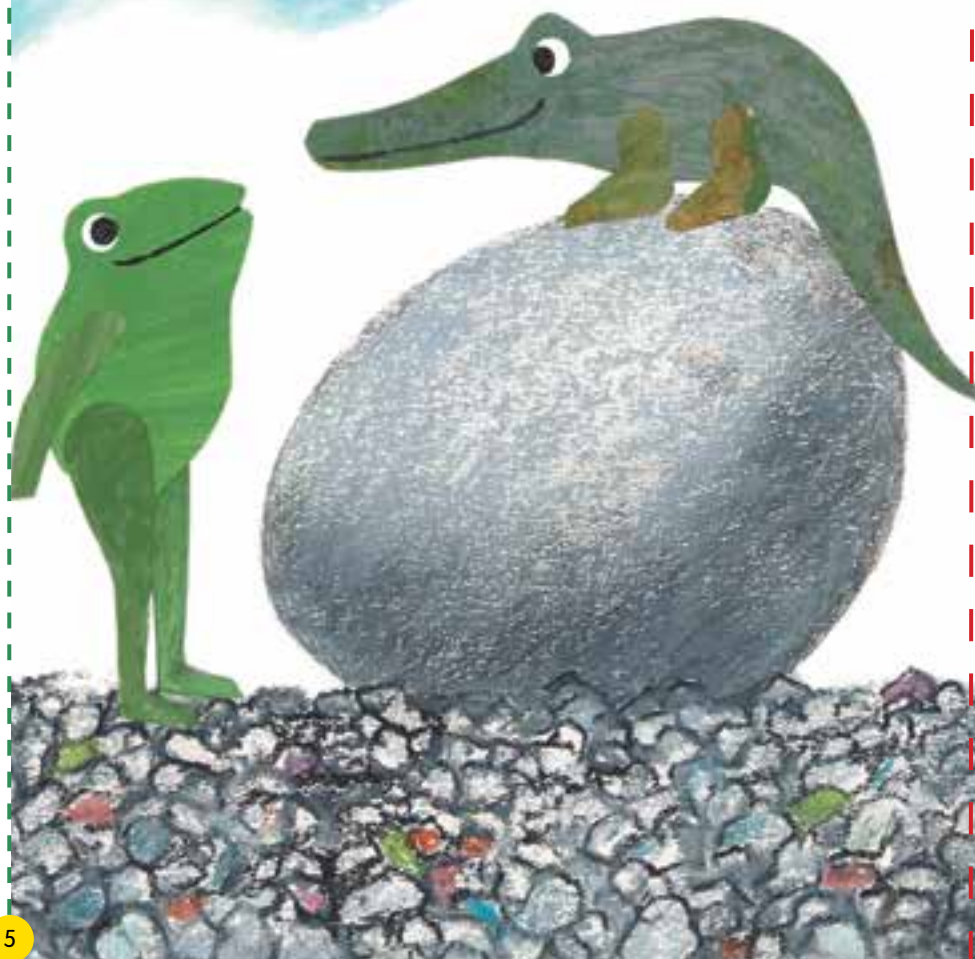
Kwathi ngelinye ilanga, lapho uJesi ezulile, uNcwaba noMlaline babona isiyaluyalu emanzini ngezansi kwabo. Kukhona owayesekingeni. Ngokushesha inkukhu yagxumela esizibeni esijulile esimnyama. UNcwaba noMlaline babethukile.

Then, one day, when Jessica was somewhere else, August and Marilyn saw a commotion in the water below them. Someone was in trouble. Quickly, the chicken dove into the dark pool. August and Marilyn were frightened.

## An Extraordinary Egg Iqanda Elingejwayelekile



Leo Lionni  
Ndabayakhe William Zulu



We publish **what** we like

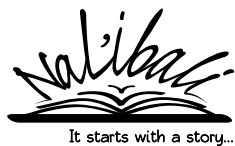
This is an adapted version of *An Extraordinary Egg* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Lapha ibhalwe kabusha indaba ethi, *Iqanda Elingejwayelekile*, eyashicilelwa ngabakwa-Jacana Media kanti itholakala ezitolo zamabhuku kanye naku-inthanethi ekhelini elithi: [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Le ndaba iyatholakala futhi ngesiNgisi, isiXhosa, isiBhunu, nesiSotho. Abakwa-Jacana bashicilela amabhuku abafundi abasha ngazo zonke izilimi ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ukuthola ulwazi ngezihloko ze-Jacana ngena ku: [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



UNal'ibali umkhankaso wokufundela ukuzithokozisa kazwelonke wokokhela lokho okungenziwa izingane ngokuxoxa nokufunda izindaba. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination



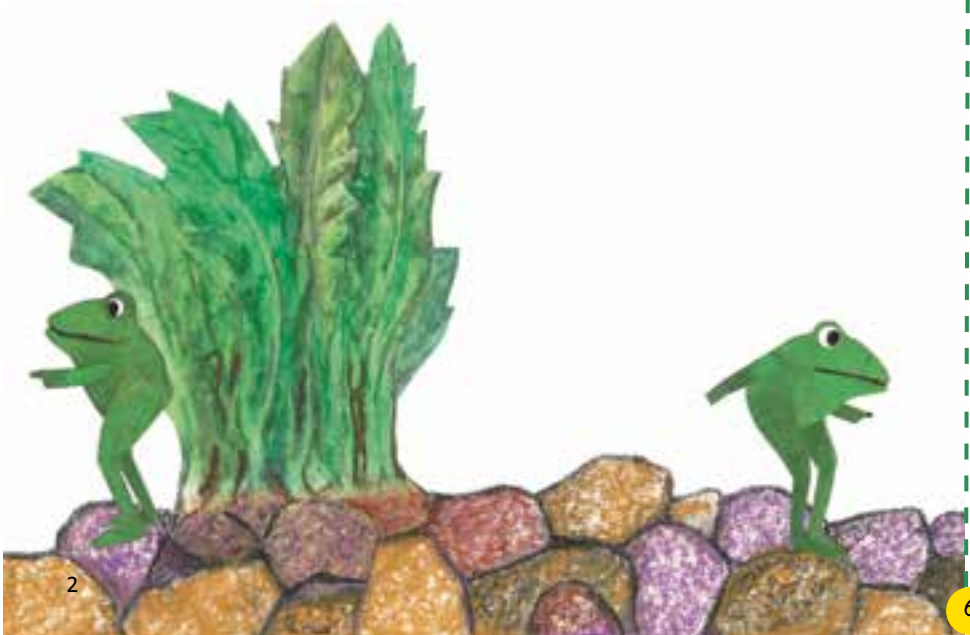


Inkukhu yaziphonsa emanzini namaxoxo  
atshuza ayilandela. Amaxoxo amangala ukuthi  
inkukhu yayikwazi ukubhukuda futhi yayishesha.  
Yawakhombisa amasu amasha okuntanta  
nokugweda. Aba nesikhathi esimnandi edlala  
ndawonye kusukela ekuseni kuze kuhlwe.  
Kwaghubeka kanjalo-ke izinsuku eziningi.

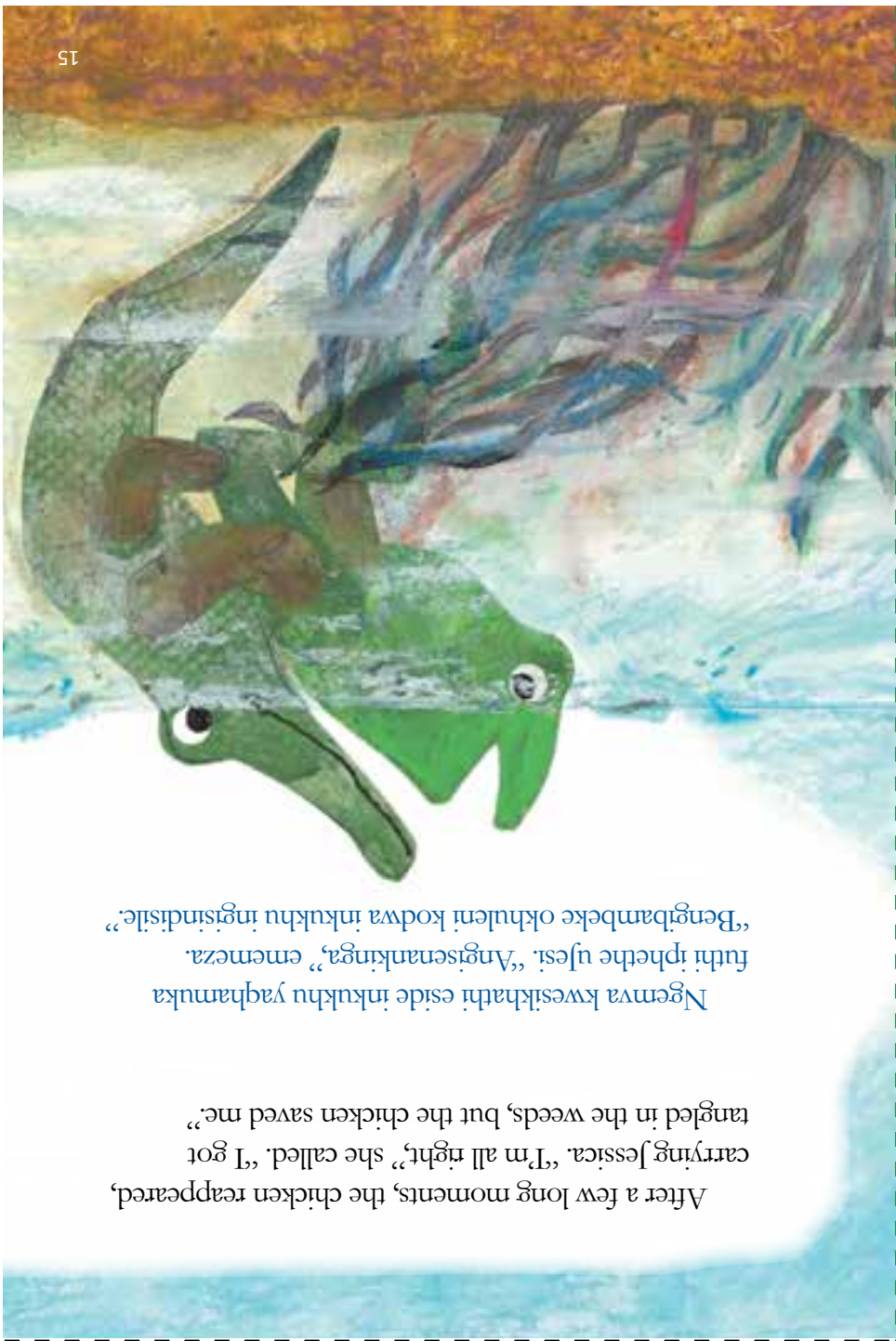


On Pebble Island, there lived three frogs:  
Marilyn, August, and one who was always  
somewhere else.

Esiqhingini Sezimbokodo, kwakuhlala amaxoxo  
amathathu: uMaline, uNcwaba neline elalihlale  
likwezinye izindawo.







After a few long moments, the chicken reappeared, carrying Jessica. “I’m all right,” she called. “I got tangled in the weeds, but the chicken saved me.”

Ngemva kwesikhathi eside inkukhu yaqhamuka futhi iphele uJesi. “Angisenankinga,” ememeza. “Bengibambeke okhuleni kodwa inkukhu ingisindisile.”

“Now it’s time for me to go,” said Jessica. “I’ll miss you very much, little chicken. Come visit us soon – and bring your mother too.”

Jessica couldn’t wait to tell Marilyn and August what had happened. As she neared the inlet, she shouted, “Guess what I found!” And she told them all about it. “And do you know what the mother chicken said to her baby?” Jessica asked. “She called her ‘my sweet little alligator!’”

“Alligator!” said Marilyn. “What a silly thing to say!” And the three frogs couldn’t stop laughing.

“Manje sekuyisikhathi sokuthi ngihambe,” kusho uJesi. “Ngizokukhumbula kakhulu, nkukhu encane. Usheshe usivakashela – uze nomama wakho bo.”

UJesi wayesephuthuma ukutshela uMaline noNcwaba ngokwenzekile. Ngenkathi esondela embotsheni yokungena, wamemeza, “Qagelani ukuthi ngitholeni!” Wabatshela konke akubonile. “Niyazi ukuthi umama wenkukhu utheni kumntanakhe?” kubuza uJesi. “Uthe ‘aligetha yami encane ethandekayo!’”

“I-aligetha!” kwasho uMaline. “Ngumbhedo phela abewusho!”

Omathathu amaxoxo ahleka, ahleka, ahleka.



The chicken threw herself into the water, and the frogs dove in after her. To their surprise, the chicken was a good swimmer, and fast too, and she showed them new ways to float and paddle. They had a wonderful time together and played from sunup to sundown.

And so it went for many days.

That one’s name was Jessica.

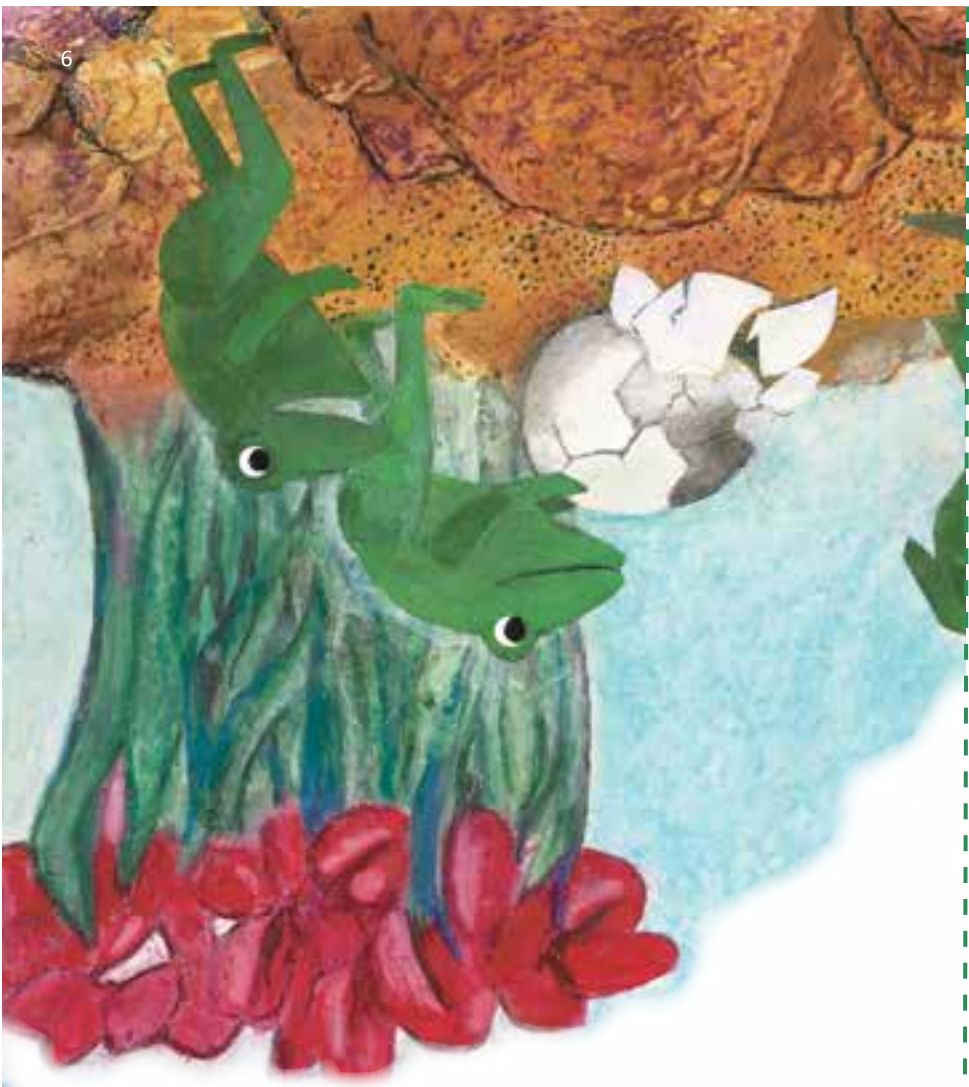
Jessica was full of wonder. She would go on long walks, way to the other side of Pebble Island, and return at the end of the day, shouting, “Look what I found!” And even if it was nothing but an ordinary little pebble, she would say, “Isn’t it extraordinary?” But Marilyn and August were never impressed.



Igama lalelo xoxo kwakunguJesi.

UJesi wayehlale enokulangazelela. Wayethanda ukuhamba amabanga amade, aye kwenye ingxenye yeSiqhingi Sezimbokodo aze abuye ntambama ememeza ethi, “Ake nibheke ukuthi ngitholeni!” Noma ngabe kwakuyimbokojwana eyejwayelekile nje wayememeza athi, “Niyayibona ukuthi ayejwayelekile kanjani?” Kodwa uMaline noNcwaba babengenandaba nalokho.





Inkukhu yadonsa umoya kakhulu yagwawuma, ibuka amaxoxo ayemangele, yathi ngezwi elincane, elihoshozayo, “Akuphi amanzi?” “Alaphaya phambili!” kumemeza amaxoxo ngentokozo.



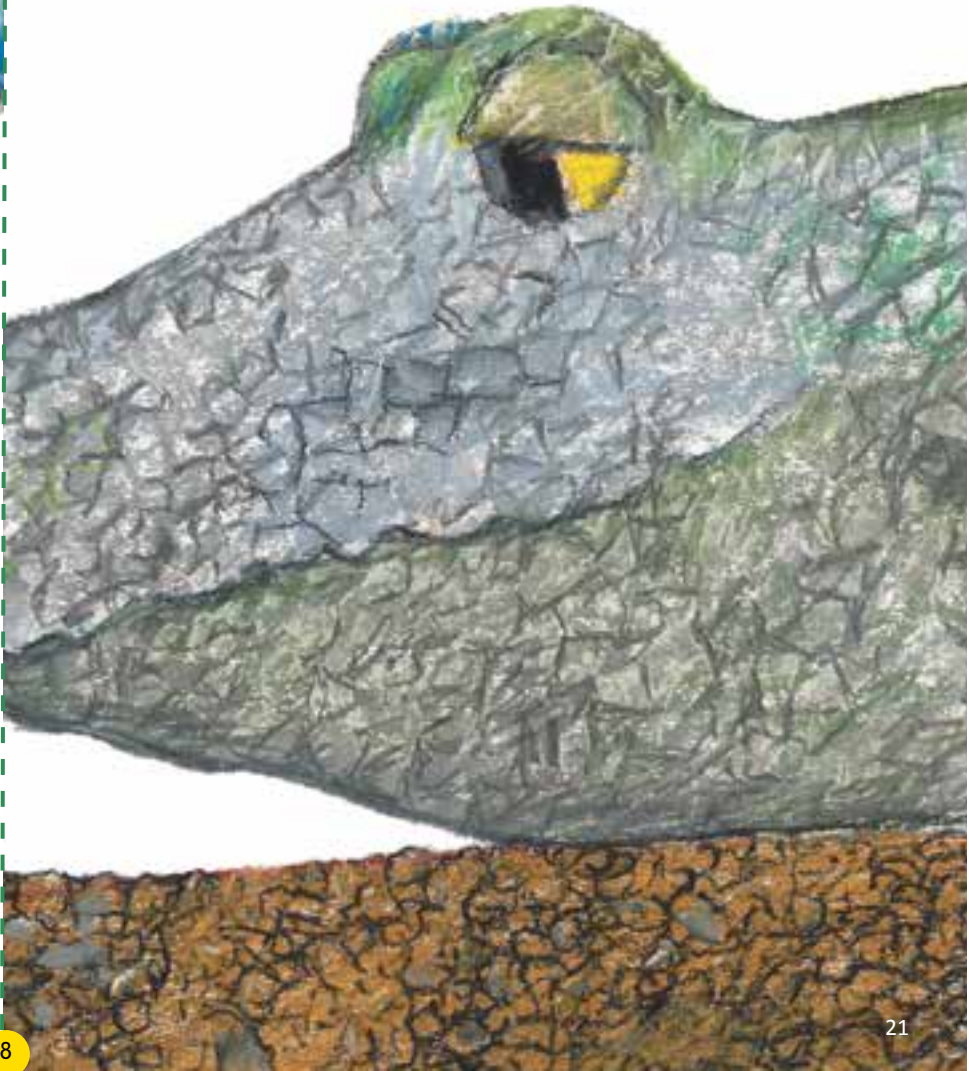
One day, in a mound of stones, she found one that stood out from all the others. It was perfect, white like the snow and round like the full moon on a midsummer night. Even though it was almost as big as she was, Jessica decided to bring it home.

Ngelinye ilanga, enqwabeni yamatshe, wathola imbokodo eyayehlukile kwezinye. Yabe iyinhle, imhlophe okweqhwa, iyimbulunga okwenyanga egcwele ebusuku behlobo. Noma yayicishe ilingane naye ngobukhulu, uJesi wanquma ukuyithatha aye nayo ekhaya.



From that day on, Jessica and her rescuer were inseparable friends. Wherever Jessica went, the chicken went too. They travelled all over the island. They went to Jessica’s secret thinking place ...

Sasilele. Kwathi lapho sizwa inkukhu encane imemeza ithi, “Mama!” savula kancane ihlo elilodwa, samoyizela kakhulu. Ngezwi elimnene njengotshani obunyenezayo sathi, “Woza lapha aligetha yami encane ethandekayo.” Inkukhu yanombela ekhaleni likanina ijabula.



Kusukela ngalelo langa uJesi nomhlengi wakhe babengehlukani. Noma kuphi lapho uJesi wayeya khona nenkukhu yayiya lapho. Bazulazula kuso sonke isiqhingi. Baze baya nasendaweni kaJesi yokucabanga eyimfihlo ...



ingulube  
pig



Oink, oink!  
Kotshi, kotshi!

imvu  
sheep



Baa, baa!  
Baa, baa!

inja  
dog



Woof, woof!  
Wuf, wuf!

ikati  
cat



Meow!  
Nyawuu!



We publish *what* we like

This is an adapted version of *Animals* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Lapha ibhalwe kabusha indaba ethi, *Izilwane*, eyashicilelwa ngabakwa-Jacana Media kanti itholakala ezitolo zamabhuku kanye naku-inthanethi ekhelini elithi: [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Le ndaba iyatholakala futhi ngesiNgisi, isiXhosa, isiBhunu, isiSotho, isiTswana, isiTsonga, isiVenda nesiNdebele. Abakwa-Jacana bashicilela amabhuku abafundi abasha ngazo zonke izilimi ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ukuthola ulwazi ngezihloko ze-Jacana ngena ku: [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



UNal'ibali umkhankaso wokufundela ukuzithokozisa kazwelonke wokokhela lokho okungenziwa izingane ngokuxoxa nokufunda izindaba. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



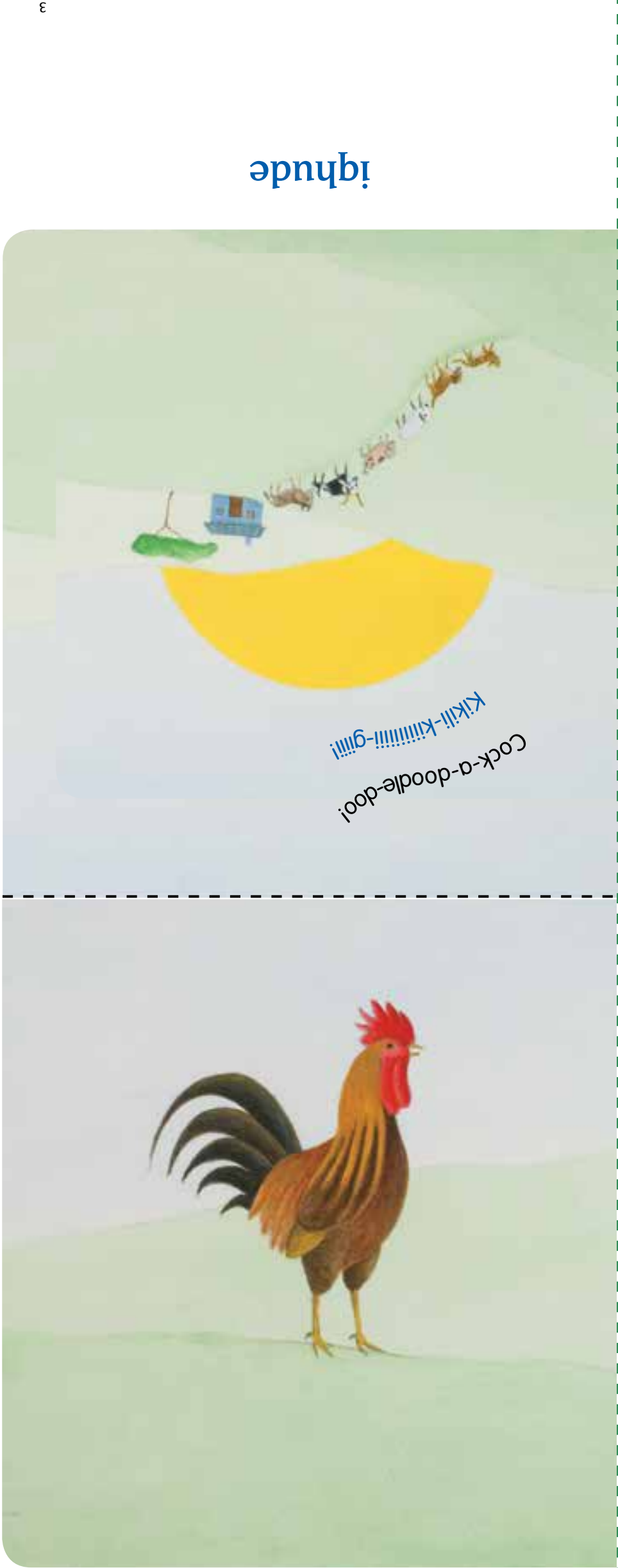
Drive your  
imagination

# Animals Izilwane

Jude Daly  
Khanyisile Zungu







iqhude

rooster



owl  
isikhova



donkey  
imbongolo



cow  
inkomo



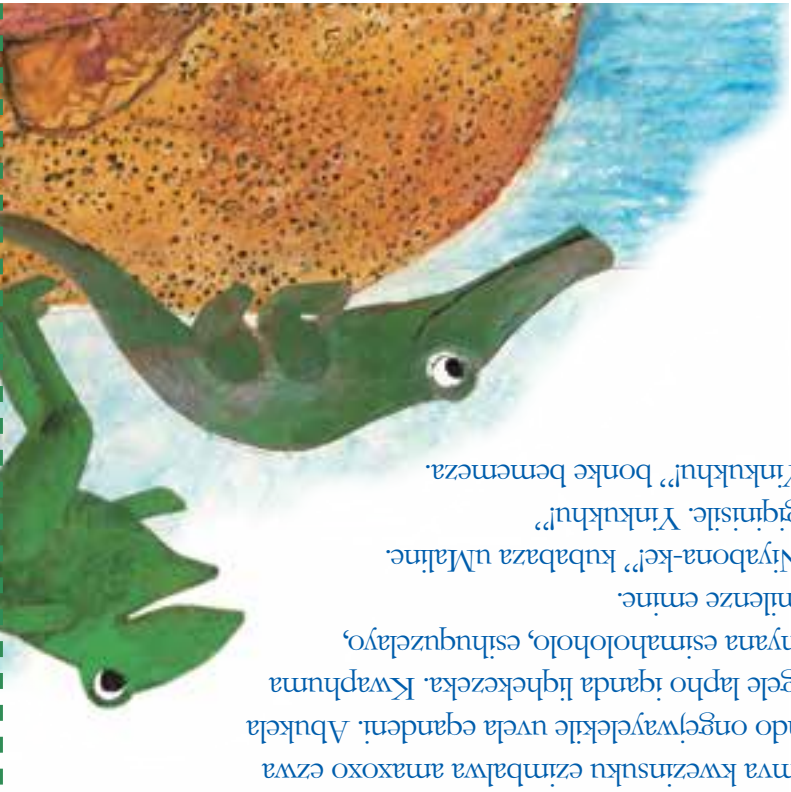


... nasesikhumbuzweni sembokodo esidumile.

... and to the great pebble monument.



It was asleep. But when it heard the little chicken shout “Mother!” it slowly opened one eye, smiled an enormous smile and, in a voice as gentle as the whispering grass, said, “Come here, my sweet little alligator.” And the little chicken climbed happily onto her mother’s nose.



Emva kwezinsuku ezimbale amaxozo ezwa umsindo ongywayelekile uvela egandeni. Abukela emangeli lapho iqanda liqhekezeke. Kwaphuma isilwanyana esimaholoholo, esihquzelayo, esinemilenze emine. “Niyabona-ke!” kubabaza uMaline. “Bengiqinisile. Yinkukhu!” “Yinkukhu!” bonke bememeza.

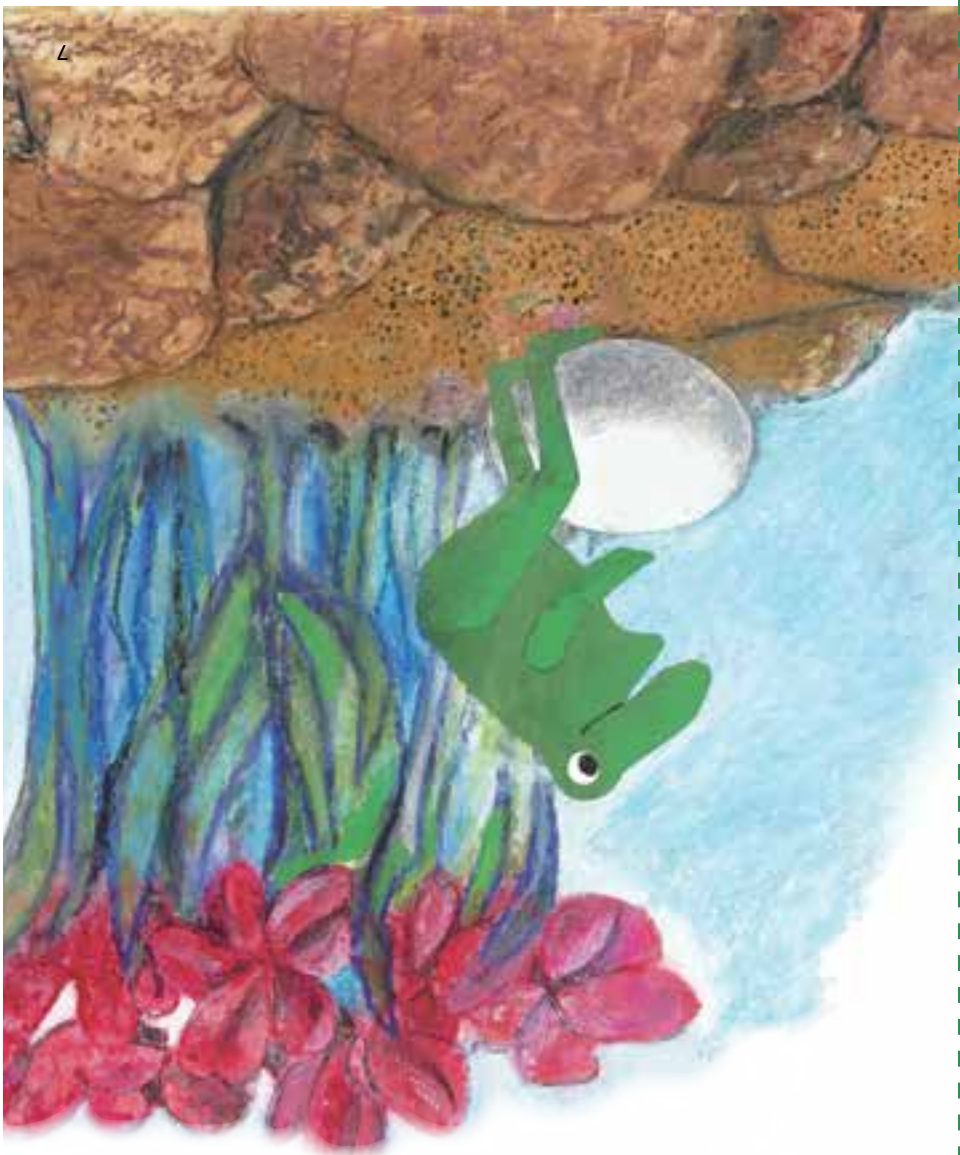
A few days later, the frogs heard a strange noise coming from the egg. They watched in amazement as the egg cracked and out crawled a long, scaly creature that walked on four legs. “See!” exclaimed Marilyn. “I was right. It is a chicken!” “A chicken?” they all shouted. The chicken took a deep breath, grunted, gave each of the astonished frogs a look, and said in a small, raspy voice, “Where is the water?” “Straight ahead!” the frogs cried out excitedly.

“I wonder what Marilyn and August will say when they see this!” she thought as she rolled the beautiful stone to the small inlet where the three of them lived.

“Ingabe uMaline noNcwaba bazothini uma bebona le mbokodo!” ecabanga ngenkathi egingqa le mbokodo enhle eya phezu komfula lapho bobathathu babehlala khona.







“Yqanda lenkukhu? Wazi ngani ukuthi liqanda lenkukhu?”  
kubuzza uJesi owayengazi lutho ngezinkukhu.  
UMaline wamoyizela. “Kukhona izinto ovle uzazi nje.”

“Look what I found!” she shouted triumphantly. “A huge pebble!” This time Marilyn and August were truly astonished.

“That is not a pebble,” said Marilyn, who knew everything about everything. “It’s an egg. A chicken egg.”

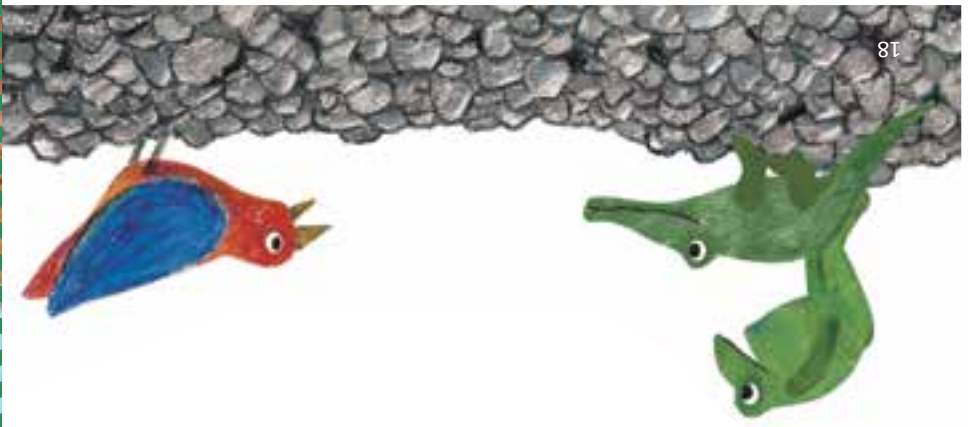
“A chicken egg? How do you know it’s a chicken egg?” asked Jessica, who had never even heard of chickens.

Marilyn smiled. “There are some things you just know.”

“Ake nibheke ukuthi ngitholeni!” wamemeza ngelokunqoba. “Imbokodo enkulu!”

Ngale nkathi uMaline noNcwaba bamangala ngempela.

“Akusiyo imbokodo leyo,” kwasho uMaline owayazi konke ngezinto zonke. “Yiqanda. Yiqanda lenkukhu!”



Ngelinye ilanga baya endaweni lapho uJesi ayengakaze afike khona. Inyoni enemibala ebomvu neluhlaza sasibhakabhaka yandiza yehla esihlahleni.  
“Awu, nguwe lonal!” kumemeza le nyoni lapho ibona inkukhu. “Umama wakhona kade ekufuna yonke indawo! Woza ngikuyise kuye!”

One day they went to a place where Jessica had never been before. A red and blue bird flew down from a tree.  
“Oh, there you are!” it exclaimed when it saw the chicken. “Your mother has been looking all over for you! Come! I’ll take you to her.”

They followed the bird for a very long time. They walked and they walked. They walked under the warm sun and the cool moon, and then they came upon the most extraordinary creature they had ever seen.



Bayilandela-ke inyoni isikhathi eside. Bahamba bahamba. Bahamba elangeni elishisayo nakunyezi wenyanga opholile baze bafika kwesinye isilwane esingejwayelekile ababengakaze basibone.



## Getting children to love reading

For the children at your school to learn to love reading, you need to read to them regularly – not so that you can assess their listening skills or comprehension, or anything else; just so that they can experience the pleasure of stories and books. When you focus on helping them to explore the joy of reading, important literacy learning happens quite naturally at the same time.



## Ukwenza ukuthi izingane zithande ukufunda

Ukuze izingane zesikole sakho zithande ukufunda, kufanele uzifundele njalo nje – hhayi ngoba ufuna ukuhlola amakhono azo okulalela noma okuqondisa, noma uhlola okunye nje; kodwa lokhu kufanele ukwenze ukuze zijabulele ubumnandi bokuxoxwa kwezindaba nezincwadi. Ngesikhathi uzisiza ukuthola injabulo etholakala ekufundeni izincwadi, ukufunda kuzenzakalela kona ngokwemvelo ngaso lesi sikhathi.

Making time to read to children for pleasure can sometimes be difficult during the busy school day! Here are some ideas to help you.

- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Encourage each teacher to read to his or her class every day for the last 15 to 20 minutes of the school day.

Ukwenza isikhathi sokufundela izingane ngenhloso yokuzijabulisa kungaba nzima kwezinye izikhathi ngosuku lwesikole olunamata! Nawa amanye amasu angakusiza.

- Yenza indawo enezincwadi zezithombe lapho izingane ezindadlana ezisheshe zifike esikoleni zingakwazi ukuhlala nezincanyana bese zizifundela izindatshana.
- Yenza ngolunye usuku enyangeni ngesikhathi sokuhlangana kwezingane ekuseni, kugxilwe ekuxoxweni kwezindaba. Hlela ukuthi omunye wothisha axoxe indaba, noma izingane zilingise indaba ethile, noma ikilasi litshale zonke izingane ukuthi yini eliyenzile ukuthuthukisa uthando lokufunda.
- Khuthaza uthisha ngamunye ukuthi afundele ikilasi lakhe nsuku zonke emizuzwini eyi-15 kuya kwengama-20 yokucina yesikhathi sesikole.

Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. For more information about how to do this, go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Yenza ukufundela ukuzithokozisa kube yingxenye yokwenziwa yizingane futhi isikole sesiphumile ngokuqala ithimba lokufunda esikoleni sakho. Ukuthola ulwazi olwengeziwe mayelana nokuthi lokhu ungakwenza kanjani, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Putting stories at the heart of your school ★ Izindaba mazibe yiziko lesikole sakho

## Farewell to a friend

On 27 November 2016, Nal'ibali lost a dear friend when Wonder Thabo Chabalala passed away in an accident.

Wonder was a passionate reader and he was equally passionate about making sure that others caught the reading "bug" – especially children! He worked with and was inspired by books all his life. In his capacity as Retail Services Manager at Cambridge University Press, Wonder believed in and actively supported Nal'ibali right from the start. He truly understood the power books have to change lives and how reading can shape our future as a nation.

Hamba kahle, Wonder! Nal'ibali will always be grateful to you.



Wonder Thabo Chabalala

## Uhambe kahle mngani

Mhla zingama-27 kuLwezi ngowezi-2016, uNal'ibali walahlekelwa wumngani omkhulu ngenkathi uWonder Thabo Chabalala edlula emhlabeni engozini.

UWonder wayengumfundi onogqozi futhi enomdlandla ngokufanayo ngokuqiniseka ukuthi nabanye bayalithola leli "gciwane" lokufunda – ikakhulukazi izingane! Usebenze ngezincwadi zaphinde zamfaka ugqozi impilo yakhe yonke. Njengoba ebesebenza njengeMeneja Ophikweni Lokuthengisa e-Cambridge University Press, uWonder ubekhohlelwa futhi eseka ngezenzo uNal'ibali kusukela asungulwa. Ubewaqonda ngempela amandla izincwadi ezinawo ukuguqula impilo nokuthi ukufunda kungalibumba kanjani ikusasa lethu njengesizwe.

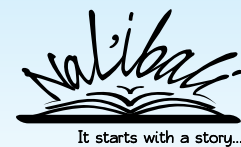
Hamba kahle, Wonder! UNal'ibali uyohlala ekubonga njalo nje.





# Storm

By Jude Daly ★ Illustrations by Alzette Prins



Marie-Lou Maritz was born during a storm, a wild storm that nearly destroyed the little fishing village where she lived. Roofs were ripped off the cottages, windows shattered, trees uprooted and vegetable gardens blown away.



But far worse than that, many of the fishermen ... husbands, brothers, sons and fathers ... never came home. And amongst them was Marie-Lou's father.

With so few men left in the village, the women had taken to fishing. And it wasn't too long before Marie-Lou's friends started going out with the boats too. But not Marie-Lou because she was blind, or as her mother always said, "Marie-Lou sees things differently."

Marie-Lou hated being left behind, hated not being able to help. Once she even sneaked onto a boat, but someone saw her. Still, she soon found ways to be useful. Marie-Lou learnt to mend nets, clean fish and scrub down the decks. And she learnt, better than anyone, to read the wind – to know when to cast the nets and when to leave the sea alone.

Then one evening, as if from nowhere, a fierce wind swept through the village. The villagers dropped everything and struggled indoors as hats, washing, plants, even a bicycle and wheelbarrow were blown down the road. Thankfully no one was out at sea.

The villagers watched from their shuddering cottages as the storm raged on and on. But not Marie-Lou, she listened. And what she heard was the snap of trees blown over like matchsticks, the swish-swish of shifting sand dunes, the crashing of waves onto rocks and then ... silence.

The morning after the storm, Marie-Lou got up early and, without waking her mother, swept up all the sand that had blown into their cottage. Then she went outside.

Marie-Lou listened to the gentle lap-lapping of the sea. It had sounded so different, so angry, during the storm. And then she heard a strange faraway sound: first it was a whimper, then more of a squeal. It came and went like the waves.

Slowly, carefully, Marie-Lou followed the sound until a few steps away from the water's edge she stopped. One moment the sound seemed to fly high up into the sky like the squawking seagulls. The next it seemed to float in and out of the water that swirled in the rock pools. Marie-Lou knew she was close to the sound even though it was growing softer and the gaps between it longer. Then it stopped altogether.

Desperate, Marie-Lou rushed ahead and slipped on a rock. Something brushed against her foot. Thinking it was a piece of sea weed, she reached down to move it and felt ... floppy wet ears, a wet nose, four wet paws and a wiggly wet tail. Marie-Lou tried to pick up the soggy little thing, but a rope around its neck felt like it was caught up in the rocks.



Eventually, with the rope free, Marie-Lou scooped up the half drowned puppy. She smiled as it made little snuffling sounds and snuggled into her neck. Then she remembered her mother. How worried she would be – worried and cross! She turned to go home, but too quickly, and she stumbled and fell.

And that was when Marie-Lou's mother found her. She hugged and scolded, scolded and hugged Marie-Lou all the way home.

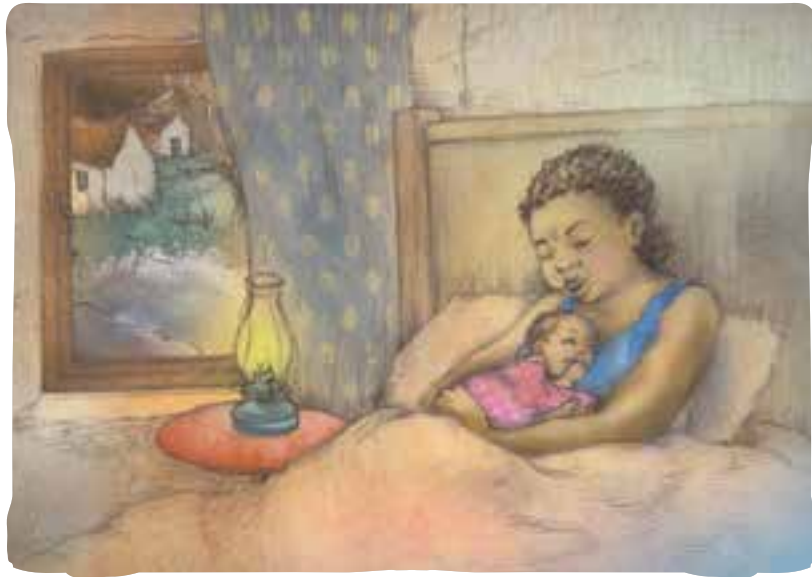
Later, Inspector Madliwa came around to take down details about the puppy. He saw how sad this made Marie-Lou, so he told her that if no one came for the puppy within a week, then she could keep her. He smiled and said, "Actually, I think you were made for each other."

How slowly that week passed for Marie-Lou. But by the end of it, no one had come for the puppy. So, Marie-Lou named her Storm.

Even though she was still a puppy, Storm was never far from Marie-Lou's side. And it was not long before Storm knew Marie-Lou's every move – Marie-Lou began to think that Storm knew what she was going to do even before she did! She was there to guide Marie-Lou away from danger, there to carry her school bag and always there to watch over her as she slept.



UMarie-Lou Maritz wazalwa ngesikhathi kunesiphepho, kwakuyisiphepho esinolaka esacishe sabhubhisa umuzi wabadobi lapho ayehlala khona. Kwaphephuka uphahla ezindlini, kwaphihlizeka wena mawindi, izihlahla zasuka nezimpande, nokutshalwe ezivandeni kwaphephuka kwemuka.



Kodwa okubhulungu nangaphezu kwalokho, iningi labadobi bezinhlazi ... abayeni, izinsizwa, amadodana nobaba ... ababuyanga ekhaya. Kanti phakathi kwalabo kwakukhona uyise kaMarie-Lou.

Njengoba kwase kusele amadoda ambalwa kulo muzi abesifazane babhunkula bayodoba. Akuzange kube yisikhathi eside, abangani bakaMarie-Lou baqala nabo baphuma ngezikebhe. Kodwa uMarie-Lou akayanga yena ngoba wayengaboni emehlweni, okukanye njengokusho kukanina, “UMarie-Lou ubona izinto ngendlela eyahlukile.”

UMarie-Lou wayekuzonda kabi ukushiywa ngemuva, ekuzonda ukungakwazi ukusiza. Wake wanyonyoba wangena esikebheni, kodwa kwanothile ombonayo. Nokho, ngokushesha wathola izindlela zokuba wusizo. UMarie-Lou wafunda ukuchibela amanetha, ukuhlanza izinhlazi nokuhlanza izikebhe. Futhi wafunda, kangcono kunanoma ngubani, ukufunda umoya – ukwazi ukuthi angafakwa nini amanetha nokuthi lungayekwa nini ulwandle lungaphazanyiswa.

Ngobunye ubusuku, gumbeqe, kwaqhamuka umoya onamandla wedlula emuzini. Izakhamuzi zalahla phansi yonke into, zazama ngamandla zingaphakathi ezindlini kwazise kwakuphephuka wena zigqoko, izimpahla, izitshalo, ngisho nebhayisikili kanye nebhala kwakuphephuka kubheke phansi emgwaqweni. Kwabongwa ukuthi akekho owayephumile esolwandle.

Izakhamuzi zazibukela zisezindlwaneni ezazizamazama ngenkathi isiphepho sinyakazisa yonke into. Hhayi kodwa uMarie-Lou, wayelalele. Futhi akuzwayo kwakuwumsindo wezihlahla zephuka njengothi lukamentshisi luklwejwa, ubuhhadlahadla benhlabathi ifayela ngezinsunsu, ukuphahlaka kwamagagasi eshaya emadwaleni emva kwalokho ... ukuthula.

Ngakusasa emva kwesiphepho, uMarie-Lou wavuka ekuseni kakhulu futhi, ngaphandle kokuvusa unina, washanela yonke inhlabathi eyayipheshethwe umoya yangena endlwaneni yabo. Emva kwalokho waphumela phandle.

UMarie-Lou walalela ukuhaza okumnandi kokugubha kwamagagasi olwandle. Kwakuzwakala kwehlukile, kunolaka ngenye ndlela ngesikhathi kunesiphepho. Emva kwalokho wayesezwa umsindo ongajwayelekile ukude: ekuqaleni kwakungathi kuyisililwane nje, ngokuhamba kwesikhathi kwezwakala sakuklewula. Kwafika kwedlula njengamagagasi.

Ngokunokoza, ngokucophelela, uMarie-Lou wawulandela lo msindo waze wafika eduze kwamanzi, wayesema. Ngesinye isikhathi umsindo uzwakala sengathi undiza phezulu esibhakabhakeni njengezinyoni zasolwandle. Kuthi kusuka kube sengathi uyantanta ungena uyaphuma emanzi ajwilingana phakathi kwamadwala. UMarie-Lou wayazi ukuthi useseduze komsindo nakuba wawuya ngokwehla, futhi kunegebe phakathi kwawo. Emva kwalokho wathi nya.

Enexhala, uMarie-Lou waya phambili ngokushesha kanti usezoshela edwaleni. Kwaba khona okuthile okumthinta onyaweni. Wayecabanga ukuthi yisimila, ukhula lolwandle, wagoba ukuze alugudluze, nango-ke esezwa ... izindletshana ezithambile, ikhala elimanzi, izidladlana ezine ezimanzi kanye nomsila otshikizayo, ogobile, omanzi. UMarie-Lou wazama ukucosha le nto encane elunama, kodwa intambo ezungeze intamo yakho yayizwakala sengathi ibambeke emadwaleni.



Ekugcineni, seyikhululekile intambo, uMarie-Lou wakhipha umdlwane owawusuminze kancane. Wamoyizela ngenkathi wenza umsindo wokuphefumula ususentanyeni iyakhe. Emva kwalokho wayesekhumbula unina. Wayezokhathazeka ngenye indlela – wayezokhathazeka futhi acasuke! Waphenduka wahamba waya ekhaya, kodwa akubanga sikhathi esingakanani wakhubeka wawa.

Kwaba yisikhathi lapho unina kaMarie-Lou amthola khona. Wamanga futhi wamthethisa, wamthethisa futhi wamanga uMarie-Lou indlela yonke ebheke ekhaya.

Ngokuhamba kwesikhathi, uMseshi uMadiwa wafika ezothatha imininingwane mayelana nomdlwane. Wabona ukuthi lokhu kwakumdabukisa kabi uMarie-Lou, ngakho wamtshela ukuthi uma kungekho muntu oqhamukayo ezothatha umdlwane kuze kuphele isonto, angawugcina kube ngowakhe. Wamoyizela wayesethi, “Eqinisweni, ngicabanga ukuthi nidalelwene nalo mdlwane.”

Lahamba kancane nalelo sonto kuMarie-Lou. Kodwa ngokuphela kwesonto, kwakungekho ofikile ezofuna umdlwane. Ngakho, uMarie-Lou wawetha wathi uSiphepho.

Nakuba kwakusewumdlwane impela, uSiphepho wayehlala eseduze kukaMarie-Lou. Akubanga sikhathi esingakanani uSiphepho wayesazi konke ukunyakaza kukaMarie-Lou – uMarie-Lou wayeqala ukucabanga ukuthi uSiphepho wayekwazi ayezokwenza ngaphambi kokuthi aze akwenze! Wayekhona ukuqondisa uMarie-Lou angayi engozini, wayekhona ukumphathela isikhwama sakhe sesikole futhi wayekhona njalo ezombheka nalapho eselele.



# Nal'ibali fun

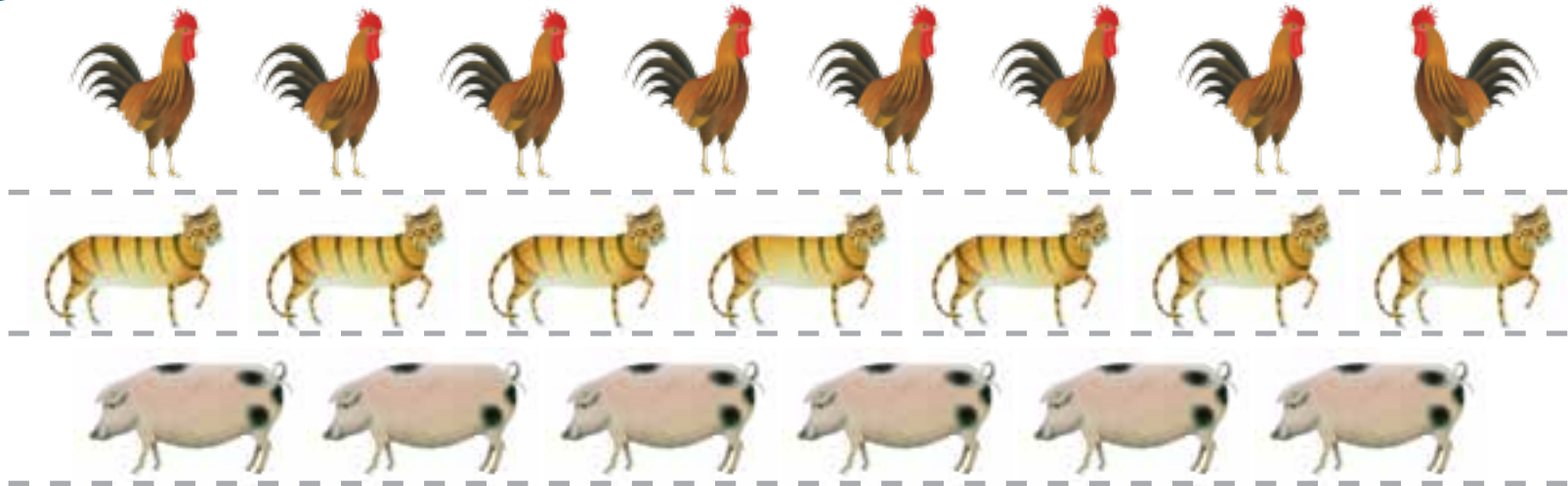
## Okokuzithokozisa kukaNal'ibali



1.

Find the animal that is the odd one out in each row.

Thola isilwane esingahambisani nezinye ohlwini ngalunye.



2.

What can you see in this picture?

- How many people? \_\_\_\_\_
- How many animals? \_\_\_\_\_
- Is it a hot or a cold day? \_\_\_\_\_
- How many books? \_\_\_\_\_
- How many people are wearing glasses? \_\_\_\_\_
- How many people have hats on? \_\_\_\_\_
- What are Gogo and Neo reading about? \_\_\_\_\_
- What are Mbali and her dad reading about? \_\_\_\_\_

Yini oyibonayo kulesi sithombe?

- Bangaki abantu? \_\_\_\_\_
- Zingaki izilwane? \_\_\_\_\_
- Ngabe usuku olushisayo noma olubandayo na? \_\_\_\_\_
- Zingaki izincwadi? \_\_\_\_\_
- Bangaki abantu abafake izibuko? \_\_\_\_\_
- Bangaki abantu abafake izigqoko? \_\_\_\_\_
- Ngabe bafunda ngani oGogo noNeo? \_\_\_\_\_
- Ngabe oMbali noyise bafunda ngani? \_\_\_\_\_



Answers: (1) last rooster, fourth cat, second pig (2) a. 5, b. 13, c. hot, d. 3, e. 3, f. 2, g. pirates, h. fish  
 izimpendulo: (1) ekugcineni iqhude, kolwesine ikati, kolwesibili ingulube (2) a. 5, b. 13, c. kuyashisa, d. 3, e. 3, f. 2, g. ngezigebe ngu zasolwandle, h. ngezinhlanzi

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)  
 Sivakashela ekhasini le-Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

Ngabe uyawadinga amakhophi alesi sithasiselo ngezinye izilimi noma izithasiselo ezindala? Zikhiphele wona mahhala kusizindlwazi: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Dumisani Sibiya. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination